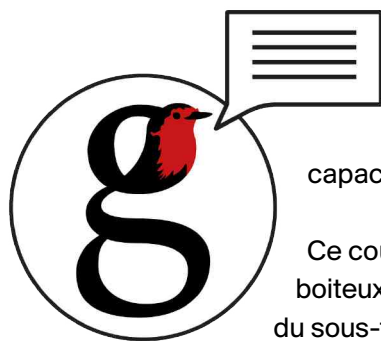


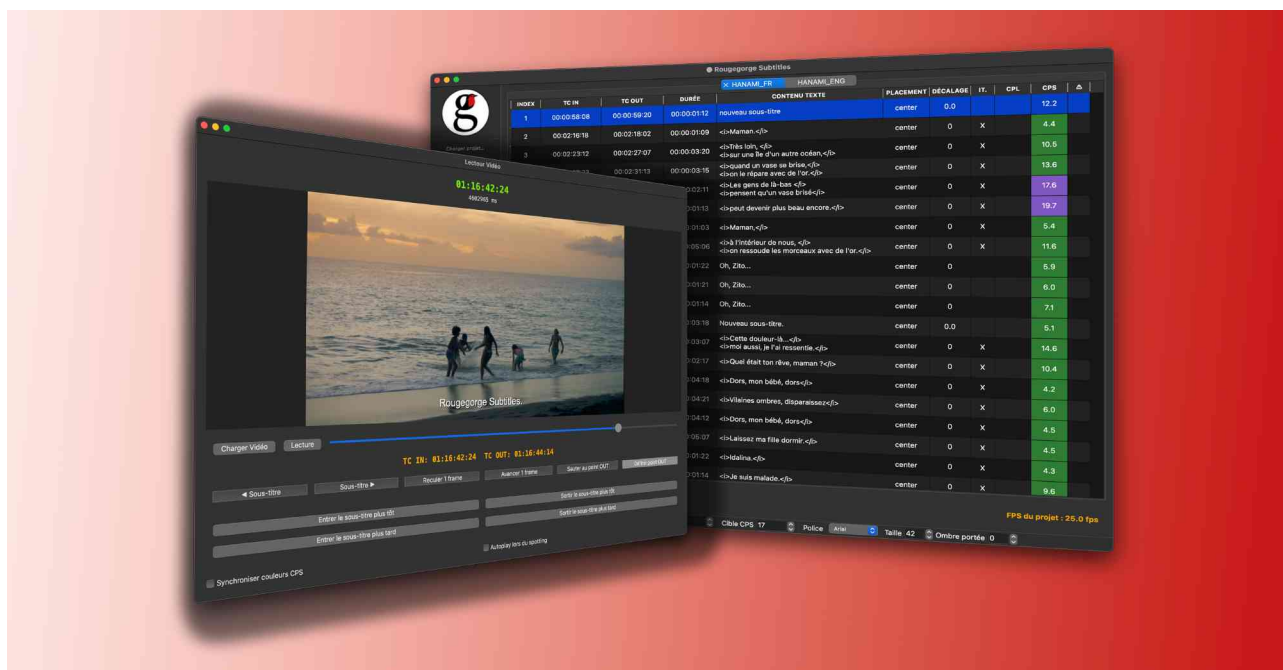


ROUGEGORGE SUBTITLES

Le sous-titrage répond à des règles très précises calculées selon la capacité d'un-e spectateur-trice à lire un texte sur une image.

Ce court document vous éclaire afin d'éviter de vous retrouver avec un sous-titrage boiteux. Toutefois, je vous conseille fortement de vous approcher de professionnels du sous-titrage car c'est un art que de correctement sous-titrer un film.

ROUGEGORGE SUBTITLES



Le logiciel Annotation Edit était de loin le meilleur logiciel de sous-titrage pour l'utilisateur-trice occasionnel-le. Malheureusement son créateur est décédé en 2024 et le logiciel n'est plus distribué.

J'ai donc décidé de développer **ROUGEGORGE SUBTITLES** afin de répondre au grand vide laissé derrière Annotation Edit. **Le logiciel est en vente au prix de 95 Chf (HT). Il suffit de me contacter par mail à robin.erard@gmail.com**

RÈGLES

- On considère que la vitesse de lecture moyenne est de 17 caractères par secondes (CPS), espaces compris.
- Entre 36 et 42 (grand maximum) caractères (espaces compris) par ligne.
- Deux lignes maximum par bloc de sous-titres. Essayer de faire en sorte que la ligne du haut soit plus courte que celle du bas.
- Si le sous-titrage est bilingue, il s'agit d'avoir la première ligne pour la première langue et la seconde ligne pour la seconde langue.
- Il faut au minium 4 images vides entre deux blocs de sous-titres.

- Un bloc de sous-titres ne devrait pas rester plus de 5sec à l'image et jamais moins de 1sec (fatigant pour l'oeil si trop court.)
- Il faudrait éviter de faire se terminer un sous-titre à moins de 4 images d'un changement de plan ou de le commencer à moins de 4 images d'un nouveau plan. Mais il est possible de faire se terminer un sous-titre sur une coupe.
- Un sous-titre peut cependant chevaucher un changement de plan s'il apparaît au moins 1 seconde avant et disparaît au moins 1 seconde après.
- Lors d'un dialogue, il faut commencer le sous-titre par un tiret.
 - Patrick qu'est-ce que tu fais ?
 - Quoi, ça ne se voit pas ?
- Les textes de chansons, de radio, de TV devraient être en italique
- Les dialogues en off (téléphones) devraient être en italique.

Vous trouverez de nombreux forums sur Internet qui traitent de sous-titrage, les normes varient selon les sites.